

二十世纪外国文学大家小藏本

Hummingbird  
CLASSICS  
蜂鸟文丛

# 乞力马扎罗山上的雪

The Snows  
of Kilimanjaro

〔美〕欧内斯特·海明威 / 著

李育超等 / 译





# 乞力马扎罗山上的雪

The Snows  
of Kilimanjaro

〔美〕欧内斯特·海明威 / 著

李育超等 / 译

二十世纪外国文学大家小藏本

PEOPLE'S UNIVERSITY PRESS  
人民大学出版社



## 图书在版编目(CIP)数据

乞力马扎罗山上的雪/(美)海明威著;李育超等译.—北京:人民文学出版社,2015

(蜂鸟文丛)

ISBN 978-7-02-010876-3

I. ①乞… II. ①海…②李… III. ①短篇小说—小说集—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第071064号

责任编辑 马爱农

装帧设计 刘 静

责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街166号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京新魏印刷厂

经 销 全国新华书店等

字 数 100千字

开 本 787毫米×1092毫米 1/32

印 张 7.375 插页4

印 数 1—6000

版 次 2016年1月北京第1版

印 次 2016年1月第1次印刷

书 号 978-7-02-010876-3

定 价 24.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



H ummingbird  
CLASSICS  
蜂鸟文丛

## 欧内斯特·海明威 (1899—1961)

美国作家和记者，被认为是 20 世纪最著名的小说家之一，曾获普利策奖和诺贝尔文学奖。海明威一生中的感情错综复杂，先后结过四次婚，是美国“迷惘的一代”作家中的代表人物，作品中对人生、世界、社会都表现出了迷茫和彷徨。

海明威在短篇小说的创作方面成就非凡，许多作品独具视角，笔触尖锐而富有张力，堪称经典。《乞力马扎罗山上的雪》是其最著名的短篇小说之一。本书收入的另外十几个短篇也都各有特色，蕴含着一种独特的人性力量。海明威的笔法简练、冷静，对现当代世界文学影响深远。



欧内斯特·海明威  
Ernest Hemingway

## 出版说明

二十世纪,世界文坛流派纷呈,大师辈出。为将百年间的重要外国作家进行梳理,使读者了解其作品,人民文学出版社决定出版“蜂鸟文丛——二十世纪外国文学大家小藏本”系列图书。

以“蜂鸟”命名,意在说明“文丛”中每本书犹如美丽的蜂鸟,身形虽小,羽翼却鲜艳夺目;篇幅虽短,文学价值却不逊鸿篇巨制。在时间乃至个人阅读体验“碎片化”之今日,这一只只迎面而来的“小鸟”,定能给读者带来一缕清风,一丝甘甜。

这里既有国内读者耳熟能详的大师,也有曾在世界文坛上留下深刻烙印、在我国译介较少的名家。书中附有作者生平简历和主要作品表。期冀读者能择其所爱,找到相关作品深度阅读。

“丛书”将分辑陆续推出，“蜂鸟”将一只只飞来。愿读者诸君，在外国文学的花海中，与“蜂鸟”相伴，共同采集滋养我们生命的花蜜。

人民文学出版社编辑部

二〇一六年一月



## 译者序

欧内斯特·海明威(1899—1961),美国小说家,是世界上最富有传奇色彩和最具影响力的小说家之一,一生共创作几十部短篇小说,情节多在具有异国情调的背景中展开,人物角色和主题变化丰富多彩,在许多情节和人物身上可以寻到作者的生活轨迹,窥见作者的影子。他的短篇小说从总体上描述了人生百态,刻画了鲜明生动的人物形象,语言具有独特的艺术风格,因此海明威有“短篇小说大师”之称。

本书中的几个中短篇小说是海明威的代表作,也是他本人比较喜欢的作品。《弗朗西斯·麦考博稍纵即逝的幸福生活》取材于非洲狩猎,用简洁、含蓄的语言探讨了生命、勇气和死亡的主

题以及男性和女性角色之间的异化关系。《乞力马扎罗山上的雪》讲述的是一个灵感消逝的作家和深爱自己的女人来到非洲，试图获得心灵上的洗礼和净化，然而他生了坏疽而最终死去的故事。作为一篇探讨死亡的小说，死亡的气息和死亡的象征物贯穿文章的始终，一个个蒙太奇般的旧日场景在现实中穿梭，其中巧妙融合了意识流手法，揭示了“迷惘的一代”对生存的困惑以及对生命意义和永恒的追寻。小说以明晰、干净的文体风格，借助于时空跨越、意识流、象征主义手法、梦幻意识和内心戏剧等多种表现手法，形成了形式和意境的完美契合，从而被某些文学评论家视为海明威最有才华的作品。另外几篇中，《雨中的猫》运用象征手法表现了美国女性无尽的落寞、无奈和女性意识的觉醒；《白象似的群山》通篇是一对恋人在一个西班牙小站等候火车时围绕女孩是否应该去堕胎而进行的对话。对于这篇小说，有人认为是一个可以多重讲述的故事，可以借由不同的前因后果进行不同的阐释。米兰·昆德拉做过这样的评论：“隐藏在这场简单而寻常的对话背后，没有任何一点是清楚的……好像这出对话从

世界初创之日起就在这里等着让无数对男女去说,而与他们的个人心理无任何关系。”《一天的等待》讲述的是一个九岁男孩面临自己凭空想象的“死亡”所表现出的坚忍和勇气,传达出了海明威那无所不在的死亡观。这些作品都采用了简洁明了的对话手法,语言简洁而含蓄,充满象征意蕴,对人性进行了深刻剖析,读来回味无穷。

李育超

2015年3月

## 目 次

弗朗西斯·麦考博稍纵即逝的幸福生活 .....	1
乞力马扎罗山上的雪 .....	64
雨中的猫 .....	112
白象似的群山 .....	119
一天的等待 .....	129
在密歇根北部 .....	136
印第安人营地 .....	146
平庸的故事 .....	155
一个干净、光亮的地方 .....	162
一次简单的询问 .....	172
好狮子 .....	178
忠贞的公牛 .....	184
一个非洲故事 .....	189
一个世上的男人 .....	213

## 弗朗西斯·麦考博 稍纵即逝的幸福生活

午饭时分，他们全都坐在就餐帐篷的双层绿帆布帐顶下，装作什么都没发生过。

“你要酸橙汁还是柠檬汽水？”麦考博问。

“我要一杯兼烈酒<sup>①</sup>。”罗伯特·威尔逊回答道。

“我也要杯兼烈酒。我需要喝点儿什么。”麦考博的妻子说。

“我觉得这玩意儿正合适，”麦考博附和道，“让他调三杯兼烈酒来。”

---

<sup>①</sup> 兼烈酒，一种用杜松子酒或伏特加兑酸橙汁的鸡尾酒。

服务生已经在调酒了，他从帆布冷藏袋里掏出一个一个酒瓶，有风吹过给帐篷遮阴的树丛，瓶子在风中滴滴答答地淌下水来。

“我该给他们多少？”麦考博问。

“顶多一英镑，”威尔逊告诉他说，“你不想惯坏他们吧。”

“他们的头儿会分给大家吗？”

“那是当然。”

半个钟头之前，弗朗西斯·麦考博被一群人手抬肩扛，其中有厨子啦，私仆啦，剥兽皮的啦，搬运工啦，一路神气活现地从营地边缘来到自己的帐篷跟前。扛枪的没有加入游行的行列。当地的土著仆役们在他的帐篷门前把他放下来，他和所有的人一一握手，接受众人的祝贺，随后他走进帐篷，坐在床上，一直等到他妻子走进来。妻子进来的时候没跟他说话，他呢，马上走到帐篷外面，在便携式脸盆里洗了洗手和脸，然后走进就餐帐篷，坐在一张舒适的帆布椅子上，感受着习习微风和绿树的荫蔽。

“你打到了一头狮子，”罗伯特·威尔逊说，“还是头顶棒的狮子。”

麦考博太太飞快地扫了威尔逊一眼，她是个非常标致，保养得极好的漂亮女人，她凭着美貌和社会地位，五年前曾经用自己的几张照片为一种她从来没用过的化妆品做广告，拿到了五千美元的酬金。她嫁给弗朗西斯·麦考博已经有十一年了。

“那头狮子很棒，对不？”麦考博说。这会儿他的妻子正看着他。她打量着这两个男人，就好像从来没见过他们一样。

这一位，名字叫做威尔逊，是个打猎的白人<sup>①</sup>，她心里清楚这个人她确实没见过。威尔逊约莫中等身材，浅棕色的头发，浓密的硬茬胡子，红通通的脸膛，一双蓝眼睛目光十分冷漠，眼角有浅浅的白色皱纹，微笑的时候，皱纹加深，一副兴高采烈的样子。此时，他正对她微笑着，她的目光从他的面孔移到他那披着宽松短上衣的溜肩上，他的上衣没有左胸袋，那里有四个襟，里面塞着四颗大子弹，她把目光投向他那双棕色的大手、旧了的宽松长裤和脏兮兮的皮靴，又转回

---

① 这里所说的猎人，是指以陪同有钱人打猎为职业的人。

到他那红通通的脸上。她注意到他那被阳光晒红的脸上有一圈白色，那是他的斯坦逊毡帽<sup>①</sup>留下的痕迹，那顶帽子现在正挂在帐篷支柱的一个木钉上。

“来吧，为打到狮子干杯。”罗伯特·威尔逊说。他又朝她微微一笑，而她没有一丝笑意，用古怪的目光望着她的丈夫。

弗朗西斯·麦考博个子很高，要是不挑剔骨骼的长短，他算得上身材匀称。他皮肤黑黝黝的，头发剪得跟个桨手一样短，嘴唇很薄，在人们看来称得上帅气。他穿着和威尔逊一样的猎装，只不过他的是新崭崭的。他有三十五岁，身体很健康，擅长各种场地球类运动，也有钓到好多大鱼的纪录，可就在刚才，他在大庭广众之下的表现无异于一个胆小鬼。

“为打到狮子干杯，”他说，“你刚才那么做，我真是感激不尽。”

他的妻子玛格丽特把目光从他身上移开，又投向威尔逊。

---

① 美国西部牛仔戴的一种阔边高顶毡帽。



“咱们别再说那头狮子了。”她说。

威尔逊转过脸去看着她，脸上没有笑意，现在她反倒冲着他微笑了。

“今天真是非常奇怪，”她说，“中午你难道不该戴上帽子吗？哪怕是待在帆布帐篷里。要知道，这可是你告诉我的。”

“是可以戴上。”威尔逊说。

“你要知道，威尔逊先生，你的脸总是红通通的。”她说，又微微一笑。

“因为喝了酒。”威尔逊说。

“我看不见得，”她说，“弗朗西斯喝酒挺厉害，可他的脸从来都没红过。”

“今天算是红了。”麦考博试图说个笑话。

“没有，”玛格丽特说，“今天是我的脸红啦。不过，威尔逊先生的脸一向都是红红的。”

“准是种族特征，”威尔逊说，“嗨，你不是想拿我的美貌当个话题吧？”

“我不过是刚开个头儿。”

“咱们别说这个了。”威尔逊说。

“说说话也变得这么费劲了。”玛格丽特回敬道。